Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż z Jerozolimy\* wyjdzie reszta, i zbiegli – z góry Syjon.\*\* Dokona tego żarliwość JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż z Jerozolimy wyjdzie reszta, i ocaleni — z góry Syjon! Dokona tego żarliwość JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z Jerozolimy wyjdą bowiem resztka i ci, którzy ocaleli z góry Syjon. Sprawi to gorliwość JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem z Jeruzalemu wyjdą ostatki, i zachowani z góry Syońskiej. Gorliwość Pana zastępów to uczyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem z Jeruzalem wynidą ostatki, a zbawienie z góry Syjon: żarźliwość JAHWE zastępów uczyni to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem z Jeruzalem wyjdzie Reszta i z góry Syjon garstka ocalałych. Zazdrosna miłość Pana Zastępów tego dokona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż z Jeruzalemu wyjdzie resztka, a z góry Syjon poczet ocalonych. Dokona tego gorliwość Pana Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Jerozolimy bowiem wyjdzie Reszta, grupa ocalonych z góry Syjon. Dokona tego żarliwość JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo z Jeruzalem wyjdzie reszta i z góry Syjon - ocaleni. Zazdrość JAHWE Zastępów to sprawi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Reszta wyjdzie z Jerozolimy, i ocaleni - z góry Syjonu. Sprawi to gorliwość Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо з Єрусалиму вийдуть ті, що осталися, і ті, що спаслися, з гори Сіон. Ревність Господа Саваота це зробить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ostatek wyjdzie z Jeruszalaim, a szczątek z góry Cyon; sprawi to gorliwość WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z Jerozolimy wyjdzie ostatek, a ci, którzy ocaleją – z góry Syjon. Dokona tego gorliwość JAHWE Zastępów. |

1. 1) z Jerozolimy, מִירּוׁשָלַםִ : wg 1QIsa a : z Syjonu, מציון . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z góry Syjon, מֵהַר צִּיֹון : wg 1QIsa a : z Jerozolimy, מירושלים . [↑](#footnote-ref-3)